

LES GÉNÉREUX

الأجواد



إنتاج 2024

إخراج  
جميل بن حماموش

تأليف  
عبد القادر علولة

"في هذه المسرحية، يوجد في الوقت نفسه فعل للكلام والكلام كفعل، اللذان يشتغلان في اتجاه واحد وهو منح الأذن لترى والعين لتسمع." عبد القادر علولة، 1985

« Dans cette théâtralité, il y a simultanément acte de la parole et la parole en acte qui travaille fondamentalement dans le sens de donner à l'oreille à voir et aux yeux à entendre. » Abdelkader Alloula, 1985

تأليف

عبد القادر علولة

إخراج

جميل بن حماموش

ترجمة جديدة

رحاب علولة

مع

رحاب علولة، جواد بوغراسة، هواري بوعبدالله، جان-جيروم إسبوزيتو، فرانك ليبير، جولي لوكازو، مريم مجقان

إضاءة

إيمريك تيست

المدة

3 ساعات (3 لوحات)

منتج مشترك

مسرح استوديو- ألفتورفيل

بدعم من

مسرح تورسكي- مرسيليا

مدينة فنون الشارع"- مرسيليا"

الجمعية الثقافية "مسرح الارتجال"- وهران

جمعية "ممكّن"- مرسيليا

المعهد الفرنسي- باريس

المعهد الفرنسي بالجزائر و وهران

بيروت- IAFAC الصندوق العربي للثقافة والفنون

صندوق "أدامي" للدعم

عرض مزدوج اللغة عربي-فرنسي

إنتاج 2024

## عن المشروع

"الأجواد" من أهم نصوص المسرح الجزائري المعاصر التي نالت إعجابا جماهيريا كبيرا وصدى منقطع النضير. تدور أحداث المسرحية حول نضال وتضحيات أبطال الخفاء، الناس والعمال البسطاء الذين ينتمون إلى الطبقة الكادحة ويناضلون ويتعبون من أجل مجتمع مثالي، أمثال علال الزبال، حبيب الربوحي، قدور، عكلي ومنور، منصور، جلول الفهامي، وسكينة. من تأليف عميد المسرح الجزائري عبد القادر علولة وتحت قراءة مسرحية جديدة للمخرج جميل بن حماموش، يدور العرض في قالب سردي يتقاسمه سبعة قوالين على الخشبة، في إخراج وفي لروح الحلقة التي تعتمد على الكلمة كسيدة العرض. تتضمن المسرحية ثلاث لوحات تفصلها أربع قصائد غنائية في أسلوب الشعر الملحون. وتُقدّم هذه النسخة الجديدة ميزة الازدواجية اللغوية مع ممثلين من ضفتي البحر الأبيض المتوسط ليستمتع الجمهور أكثر بشعرية وجمالية اللغتين اللتان تتحاوران مع باقي فنيات العرض، كالأداء المعتدل للممثلين والإضاءة الخافتة التي تريح المتفرج وتسمح له بالاشتراك في العملية الإبداعية.



## عن المؤلف

وُلد علولة في 8 يوليو من عام 1939 بمدينة الغزوات. في 1956، توقف عن الدراسة ليتفرغ للمسرح ضمن فرقة "الشباب" بوهران. كان عضوًا في "فرقة الاثني عشر" تحت إشراف ريموند هيرمانتييه، ثم انضم إلى "المجموعة المسرحية الوهرانية" ومن ثم إلى المسرح الوطني الجزائري. تم تعيينه مديرًا للمسرح الجهوي لوهران (TRO) عام 1972 ومديرًا للمسرح الوطني الجزائري (TNA) عام 1976. كتب وأخرج أكثر من عشرة أعمال مسرحية: "العلق" 1969، "الخبزة" 1970، "حمق سليم" المقتبسة من يوميات مجنون لنيكولاي غوغول في 1972، "حمام ربي" 1975، "حوت ياكل حوت" 1975، "الأقوال" 1980، "الأجواد" 1984، "اللثام" و"الاستجمام" في 1989. كما اقتبس للمسرح خمس قصص قصيرة للكاتب التركي عزيز نسين سنة 1990، وألّف سنة 1992 نص "التفاح". في 1993 قام بترجمة وإخراج "أرلوكان خادم السيدين" للكاتب الايطالي كارلو غولدوني، وكانت هذه الكوميديا آخر محطاته الإبداعية. بعد "أرلوكان" بسنة، تم اغتيال علولة: "أسد وهران" كما كان يُلقبه البعض، في العاشر من مارس 1994. بعد اغتياله بشهر، تم تسمية المسرح الجهوي لوهران بـ "مسرح عبد القادر علولة" وكذلك دار الثقافة بمدينة تلمسان. هذا وترتكز الآلية الإبداعية عند علولة على تشريح العلاقات الاجتماعية، ليكشف عبر كلمته الشاعرية النافذة المثالب المعيقة لازدهار الفرد في المجتمع. فأبطال مسرحياته هم البسطاء والمغمورون الذين يجتهدون في الظل ويقدمون التضحيات الجسام. ومواضيعه هي مواضيع الساعة: البيروقراطية، اللادعالة الاجتماعية، التخريب الاقتصادي، وغيرها. فالتزامه الاجتماعي، السياسي، والجمالي، جعل منه أحد المؤلفين المسرحيين الأكثر شهرة في عهده.



## مسرح علولي

في مجال المسرح، تعد أعمال عبد القادر علولة الأكثرَ ترجمةً من العربية إلى اللغات الأجنبية. فقد تُرجمت له ثمانية نصوص إلى الفرنسية، والإنجليزية، والأمازيغية، والإسبانية، والإيطالية، والبرتغالية. وفيما يخص نص "الأجواد"، فكان المترجم مسعود بن يوسف أول من ترجمه إلى اللغة الفرنسية في 1995 ضمن مجموعة ضمت ترجمات أخرى لأعمال علولة. وترجمت الأكاديمية والناقدة المسرحية لميس العماري "الأجواد" لأول مرة باللغة الانجليزية في 1995 تحت عنوان The Good People، كما ترجمها أحمد القامون إلى اللغة الإسبانية عام 1996 وعنونها بـ Los Generosos. وتُرجمت لوحة "جلول الفهايمي" إلى اللغة الإيطالية من طرف سعيدة فولب في 2009 تحت عنوان Djelloul il riflessivo، وإلى اللغة الأمازيغية من طرف سمير زموري في 2014. وفي 2018، اقترحت الجامعية نعيمة بن عيشة زباني ترجمة ثانية لمسرحية "الأجواد" باللغة الإسبانية.



## عن الإخراج

إن تقديم مسرحيات علولة في نسخة ثنائية اللغة رنّ في ذهني على الفور. كيف لي أن أقاوم الرغبة في العمل على لقاء بين ممثلين جزائريين وفرنسيين حول نص واحد، على ركح واحد، وبلغتين؟ هذه القراءة المسرحية الجديدة ليست مجرد نسخة مزدوجة اللغة عربي-فرنسي بمعناها الكلاسيكي، أي التناوب بين نص أصلي وترجمته، بل وإنما إبداع وإخراج يمزج بين لغتين، بين ثقافتين تتقاطعان وتتصارعان وتتجاوزان. كنت أريد من خلال هذا المزيج اللغوي أن يتابع المتفرج القصة بلغته الأم، بينما تنجذب أذنه إلى موسيقى اللغة الأخرى، وكأنها لحن أوبرا. فمنذ كتابة المسرحية، حققت هذه الأخيرة نجاحًا كبيرًا لدى الجمهور ووقّفت أحسن توفيق بين شعرية اللغة وشعبية الأداء. ومن جهة أخرى، تتسم "الأجواد" بطابع جاد يلامس الفُكاهة، وهذه هي الخاصية الثابتة عندنا كشعب. فمن خلال إعادة اخراجي لهذا النص الذي اعتبره في غاية الحداثة، أدعو الممثلين لتجاوز حدودهم الأدائية ليصبحوا رواة، وشعراء، وموسيقيين. أريد أن يستمع كل واحد منهم إلى الآخر وكأنها أول مرة، وأن تتفجر لديهم حدة النظر والصوت من خلال كل جملة تدعوهم لإعادة اكتشاف الذات. وبغض النظر عن الإخراج، أرغب في أن يكتشف الجمهور التراث المسرحي الجزائري وأن يفكّر، في الوقت نفسه، في البعد العالمي الذي تحمله الكلمات. فمن خلال تقديم هذا العرض، أدعو المتفرج إلى أن يحتفل، ومن خلال عالم المسرح أن يفتح على الآخر بكل وعي وبدون حدود. هذه هي أمنيّتي.

جميل بن جماموش

## عن الترجمة

مثلت ترجمة "الأجواد" تحديا كبيرا وهدفا ساميا في آن واحد نظرا للأهمية التي تكتسبها هذه المسرحية في ريبورتوار المسرح الجزائري وعند عشاق هذا الفن. وكان لا بد للترجمة أن تتلاءم مع القراءة الجديدة للعمل والتي لا تقتصر على وجود لغتين على الخشبة، بل وعلى خلق حوار فني وثقافي استنادا على جماليات وحدود كل لغة. وكان الدافع الأساسي من وراء إعادة ترجمة العمل إلى اللغة الفرنسية هو دعم القراءة المسرحية الجديدة من جهة، ومن جهة أخرى الاقتراب قدر الإمكان من موسيقى ومسرحة العمل الأصلي في اللغة والثقافة المستهدفتين، علما أن الكلمة في مسرح علولة تتسم بقوة إنجازية وإيحائية تؤثر على الأداء والتلقي على حد سواء. وهذا العنصر المركزي في الدراماتورجيا "العلولية" يشكل مفتاحا رئيسيا في ترجمة أعماله وتحديا كبيرا في الوقت نفسه.

رحاب علولة





## فرقة استجمام

تأسست فرقة "استجمام" عام 2007 في وهران تحت إدارة جميل بن حماموش. وهي مجموعة ضمت شباب محبين للمسرح، راغبين في البحث والتجريب المسرحيين. ويعتمد البحث المسرحي عند استجمام على أشكال التعبير الفني المنبثقة من الثقافة الشعبية الجزائرية ومن التراث المسرحي العالمي. وتركز الفرقة منذ نشأتها على أعمال عبد القادر علولة باعتباره مدرسة في التأسيس لمسرح شعبي. وقد أنتجت الفرقة عدة عروض مثل: "العفسة" في 2008 (تلمسان، الجزائر)، "التفاح" في 2009 (الجزائر، المغرب، تونس)، "Djelloul il riflessivo" في 2010 (روما، إيطاليا)، "قصص نسين" في 2011 (وهران، الجزائر)، و"الأجواد" في 2018. وإلى جانب عملها الإبداعي، شاركت الفرقة في مشاريع تبادل ثقافي على المستوى الوطني والدولي، مثل المشروع الثلاثي للتبادل الثقافي "يادرا!" بالتعاون مع جمعية "Une Terre Culturelle" (مرسيليا) وBAPOB (برلين) في 2015، والبرنامج الأمريكي الدولي "Center Stage3" بفوزها بجولة فنية في الولايات المتحدة الأمريكية عام 2016.

[www.cie-istijmam.com](http://www.cie-istijmam.com)

## تعاونية جينا

تأسست جمعية "جينا" في مرسيليا عام 2005 مع الرغبة في العمل على الكتابات الدرامية الحديثة وعلى التكوين والبحث المسرحيين. وهي مجموعة تضم ممثلين ومؤلفين جدد، سميت باسم الممثلة التي غيرت مكانة المرأة في السينما: "GENA Rowlands". وكان أول عرض للفرقة هو اقتباس فيلم "إلى الحياة، إلى الموت" لروبرت غيديغان وعرضه على خشبة المسرح في 2008. ومثل هذا العمل الأول بداية الفرقة في تقديم مسرح شعبي وملتمزم. وابتداءً من عام 2015، شرع أعضاء الفرقة في بحث جاد حول مسرح السرد، العلاقة بين الممثل والمتفرج، والممثل والكاتب الدرامي. حينها تم عرض "Récits de Mon Quartier" لجان-جيروم إسبوزيتو (الجزء الأول) في مهرجان أفينيون في 2017 و2018، ثم في الجزائر، حيث يتم التعاون منذ ذلك الحين. هذا ويرتكز المشروع الفني لمجموعة Gena على إبداعات وشراكات متعددة (إقامات فنية، تعاونات، ورشات عمل، الخ). ويعد فيلم UpperCut لجان-جيروم إسبوزيتو من إخراج لوك أنطوان ديكيرو، آخر أعمال الفرقة.

[www.collectifgena.com](http://www.collectifgena.com)

## جميل بن حماموش



مخرج مسرحي، من مواليد 1981 بوهران. انضم في 2003 إلى فرقة "الأجواد" المسرحية ولعب دورا في مسرحية "اللاثام" (تأليف عبد القادر علولة، إخراج خير الدين لرجام) أين قام بتأليف وأداء موسيقى العرض. في نفس السنة، شارك بنفس المسرحية في تظاهرة "سنة الجزائر بفرنسا" أين شارك مع فرقة La Mauvaise Graine لأرنو مونييه. في 2004، توجه إلى الاخراج مع مسرحية "حمق سليم" لعبد القادر علولة، حيث عرضت المسرحية في مهرجان المسرح المحترف بألمادا في البرتغال وفي "اللقاءات السابعة عشر للمسرح الأوروبي الشبابي" بمدينة غرونوبل الفرنسية. في 2006، قام بإخراج مسرحية "الشعب فاق بالواجب" لكتبتها عبد القادر علولة والتي حصلت على جائزة أفضل عرض في مهرجان مسرح الهواة بمستغانم وجائزة أفضل إخراج في "أيام المسرح بعين تموشنت". في 2008، شارك في دورة تدريبية حول "فن التمثيل والإخراج" في روما مع جان بول دينيزون Jean Paul Denizon مساعد بيتر بروك، وفي نفس السنة أخرج للمسرح نص "العفسة" في شراكة بين فرقة "استجمام" ومؤسسة محمد ديب بتلمسان. في 2009، قدّم ورشات تكوينية حول مسرح "الحلقة" و"القوال" مع ممثلي أكاديمية الممثل بروما وأخرج أيضًا مسرحية "التفاح" لعبد القادر علولة والتي فازت بجولة في الولايات المتحدة الأمريكية عام 2016. في 2018، قام بإخراج مسرحية "الأجواد" بالتعاون مع المسرح الجهوي لوهران ومؤسسة عبد القادر علولة.

## رحاب علولة

ممثلة منذ عام 2001. شاركت في عدة مسرحيات: "اللثام" (مؤسسة عبد القادر علولة، 2003)، "الأجواد" (فرقة البذرة السيئة، 2003)، "حمق سليم" (مؤسسة عبد القادر علولة، 2004)، "الماشينة" (فرقة غوستو للمسرح، 2006)، "العفسة" (2008)، و"التفاح" (2009). من 2009 إلى 2011، قامت بتنشيط ورشات مسرحية ومباريات في مسرح الارتجال. في عام 2011، كانت مخرجة مساعدة في مسرحية "قصص نسين" لعبد القادر علولة (إخراج جميل بن حماموش). في عام 2016، شاركت في جولة مسرحية لعرض "Apples" بأمريكا. في 2014 و2016، كانت عضواً في لجنة تنظيم الطبعة I وII لـ "لقاءات عبد القادر علولة المسرحية". في 2018، شاركت في مسرحية "الأجواد"، وفي 2022، أدت دورا في فيلم "Je est une autre" من تأليف وإخراج وليد صحراوي. في 2024، ترجمت إلى الفرنسية مسرحية "الأجواد" Les Génereux " لعبد القادر علولة وأدت فيها دورا.

## هوارى بو عبد الله

بدأ في المسرح عام 1997. مثّل في "صراخ الأبرياء" لمفلاح العربي من 1998 إلى 2002 وشارك في عرض "التفاح" (نص عبد القادر علولة، إخراج بوعامر يخلف). من 2002 حتى 2007 شارك تحت إدارة جميل بن حماموش في عرض "حمق سليم" ثم "الشعب فاق بالواجب" (عرض حصل فيه على جائزة أفضل أداء). توجه بعدها نحو المسرح الموسيقي "أمير وقراصنة" من إخراج فيليب بوي وبوعامر يخلف، ثم السينما أين قام بدور رئيسي في فيلم "اللي يدي واللي ما يديش" للمخرج محمد حازورلي. في 2007، انضم إلى أكاديمية Star Academy الجزائرية (ألحان وشباب) ليصبح المنشط الرئيسي في 2008. من 2010 إلى 2012، شارك في عرض "أبطال الثورة"، ومن 2013 إلى 2018، شارك في عدة إنتاجات مسرحية وسينمائية وموسيقية. في 2018، شارك في عرض "الأجواد" من إخراج جميل بن حماموش، وبعد ذلك في العديد من الأفلام القصيرة والمسلسلات التلفزيونية.

## جواد بوغراسة

بدأ أولى خطواته في مسرح الارتجال أين كان عضوا مؤسسا لفرقة "Drôles-Madaires" عام 2012 بوهران، والتي شارك بها في العديد من الدورات التكوينية بالتعاون مع فرنسا، سويسرا والأرجنتين. من 2013 إلى 2018، شارك في مهرجانات في فرنسا، المغرب، سويسرا، بلجيكا، تونس، وفي مشروع "Sabir impro" في تركيا، وكذلك في الكأس العالمي للارتجال في جمهورية الكونغو الديمقراطية. قدّم عروضاً بأساليب وأشكال متنوعة مثل: "بياض الثلج تطلب الطلاق"، و"في مكاني مع فرقة درولمادير"، كما مثل في "ألاسكا نوغًا ما" لهارولد بينتر بالتعاون مع جامعة وهران. هذا ومثّل في مسرحية "الأجواد" لعبد القادر علولة من إخراج جميل بن حماموش ضمن فرقة "استجمام"، ومسرحية "وين رانا" للمخرج يخلف بوعامر مع فرقة "الأقوال"، ومسرحية "الحاضر يخلّص" التي كتبها وأخرجها للمسرح. كما شارك في بعض الأفلام القصيرة مثل "تشابه أم صدفة" و "المرأة".

## مريم مجقان

بدأت في المسرح عام 2008 بالتوازي مع دراستها في علم النفس العيادي ونشطت مع فرقة استجمام أين تطرقت إلى مسرح الحلقة لعبد القادر علولة، والارتجال، والميم تحت إشراف جميل بن حماموش. شاركت في ورشات تدريبية مع مارسيل بوزونيه من الكوميديا الفرنسية حول نصوص أسيا جبار. لعبت تحت إشراف رومان فوره نصوص أنطوان فيتيز مع فرقة Garance في وهران، وأيضا مع هيثم عبد الرزاق وميشيل سيردا في "موت المكان" في "Bouffes du Nord" (2010، منصة سيوا: الجزائر-فرنسا-العراق). أدت أدوارا في السينما منذ عام 2013 في فيلم "الكرنولوجيات الملتبسة" للمخرج لمين عمار خوجة، التراسات" للمخرج مرزاق علواش، "الوهراني" للمخرج لياس سالم، "أيام ما قبل" للمخرج كريم موساوي، "قنديل البحر" للمخرج داميان أونوري، "بابيشا" للمخرجة مونية مدور، "أبو ليلي" للمخرج أمين سيدي بومدين، و "De nos frères blessés" للمخرج هيلبيه سيستيرن.

## جان-جيروم إسبوزيتو

بعد خطواته الأولى أمام كاميرا برتراند بليز وروبرت غيديغان، انضم جان-جيروم إلى المسرح ودرس في معهد الفنون الدرامية بمرسيليا عام 1997 أين تدرب على فن الكوميديا ديلارتي مع كارلو بوسو. وبين المسرح والسينما، شارك في أكثر من 70 فيلماً سينمائياً وحصل على جائزة أحسن تمثيل لدوره في "La Tranchée des Espoirs". كان عضواً مؤسساً لـ "جمعية جينا Collectif Gena" مع مبدعين آخرين، ومارس موهبته كمؤلف وممثل مع الرغبة الحادة في تقديم مسرح شعبي يستلهم مواضيعه من المجتمع. مارس الملاكمة منذ سن مبكر وأصبح مدرباً فدرالي يعمل على طاقات الممثل الجسدية في ورشاته المسرحية وعروضه، مثل المونولوج الذي قام به في 2017 "Récits de mon quartier" ومسرحية "Uppercut" في 2022.



## جولي لوكازو

تخرجت جولي لوكازو من معهد مرسيليا للفنون المسرحية عام 1998، وفي العام الموالي انضمت إلى فرقة الممثلين الدائمين لمسرح "Théâtre Studio C. Benedetti" لمدة 4 سنوات أين التقت بكبار المخرجين أمثال إدوارد بوند. أدت أدواراً في المسرح والسينما وعبرت عن رغبة مستمرة في الإخراج واستكشاف الممارسة المسرحية دون أية حدود للنوع أو النص المسرحيين. شاركت في تأسيس "جمعية جينا"، ما سمح لها بالاستمرار في بحثها حول الثقافات الشعبية الشفهية. في 2017، تم دعوة الجمعية لإقامة دائمة في "مدينة فنون الشارع" بمرسيليا، وكمديرة فنية أكدت عزمها ودفعت بمشروع الجمعية للأمام مع مواصلة مسيرتها كفنانة إلى جانب باقي الأعضاء. في 2022، تقمصت دور "فيكتوار" في مسرحية "Uppercut" لجان-جيروم إسبوزيتو، ولعبت في السينما في فيلم "لتستمر الحفلة" لروبرت غيديغان، كما قامت بإخراج مسرحية "رجل ذو عيون القط" لمايك نغوين.



## فرانك ليبير

مُمثل حاصل على دبلوم من معهد مرسيليا. أدى أدواراً في المسرح تحت إشراف سيرج نويل، سيرج باربوشيا، كلير ماسابو، روبرت حسين، سيميون فيولين، وفي السينما تحت إشراف بانيا مجبار، بول فيكيالي، جان بيكر، فيليب بيرينجر، خوسيه بينهيرو، إريك روشان، وفرانسوا لوتشياني. تكوّن في مسرح "Bouldegom" مع باسكال فورنر وسيلفيان تشيكاريللي، وفي "مسرح الورق" مع آلان لوكوك. صنع دمي مسرحية لعدة فرق، خصوصاً لفرقة "Haut les Crânes" التي أسسها وأخرج لها أعمال عديدة من بينها: "الحياة" للكاتب ليونيل باريني، "جيريمي فيشر" لمحمد روابحي، "آخر شعاع" لجويل جواينو، "الوساخة" لروبرت شنايدر، و"لا للخطأ القضائي: محاكمة زولا" للكاتب موريل سزاك. تعاون في الإخراج مع العديد من المنظمات مثل "Fluid Corporation" و"le Parvis des arts"، وأيضاً "les Journées de l'Eloquence"، كما نشط ورشات تعليمية في مسرح المنتدى.





## أهم المحطات

- أكتوبر 2019: الإقامة الفنية الأولى، مدينة فنون الشارع، مرسيليا
- أغسطس 2022: إقامة + قراءة عامة، مدينة فنون الشارع، مرسيليا
- فبراير 2023: إقامة عن بعد، مرسيليا-وهران (اللوحة 1 + بداية الترجمة)
- أغسطس 2023: إقامة + عرض عام أولي (اللوحة 2) مسرح تورسكي
- من 2 إلى 15 يناير 2024: إقامة نهائية بمسرح استوديو- ألفورفيل
- 18 يناير 2024: العرض العام بالمركز الثقافي الجزائري بباريس (اللوحة 3)
- 24 يناير إلى 11 فبراير 2024: عرضا متتاليا بمسرح استوديو- ألفورفيل-فبراير
- فبراير 2026: مسرح لاكريي - مرسيليا

## جمعية جينا

Cité des arts de la rue  
225 Avenue Ibrahim Ali  
13015 Marseille  
Licence 2 PLATESV-R-2021-013512  
collectifgena@free.fr  
[www.collectifgena.com](http://www.collectifgena.com)

## جمعية استجمام

1 rue du Vallon 93160 Noisy  
le grand Siret N°:  
W932007197  
bureau@cie-istijmam.com  
Manel Iratni  
07 63 07 89 55  
[www.cie-istijmam.com](http://www.cie-istijmam.com)

"قد أكون بصدد إبداع نوع مسرحي جديد، لكن أمامي عمل كبير وأسئلة كثيرة ينبغي الإجابة عنها، وقلق لا يهدأ. فالفن معقد مثل الحياة، ويتعلق الأمر في هذا المجال بالممارسة، والتفكير، والإبداع ثم الإبداع."

عبد القادر علولة، 1985

*"Il est possible que je sois sur le chemin de la création d'un genre mais il reste beaucoup à faire, beaucoup de questions sans réponses et d'inquiétudes. L'art est aussi complexe que la vie et il s'agira dans ce domaine de «pratiquer», de réfléchir, de créer et encore créer... »*

Abdelkader Alloula, 1985

